

第 19 課 病床のザイナブ

الدَّرْسُ التَّاسِعُ عَشَرَ

- زَيْنَبُ : يَا أُمِّي أَنَا الْآنَ لَا أَشْعُرُ بِالْمِ ، فَهَلْ تَسْمَحِينَ لِي بِالْقِيَامِ ؟
- الْأُمُّ : لَا يَا بِنْتِي .



- زَيْنَبُ : لِمَاذَا تَنْهَيْنِي عَنِ الْقِيَامِ ؟
- الْأُمُّ : لِأَنَّ الطَّبِيبَ نَهَاكَ عَنِ الْخُرُوجِ .

- زَيْنَبُ : حَتَّى مَتَى أَبْقَى فِي الْفِرَاشِ ؟

- الْأُمُّ : سَتَبْقَيْنُ فِيهِ حَتَّى الْمَسَاءِ ، لِأَنَّ
الطَّبِيبَ قَالَ إِنَّهُ سَيَأْتِي فِي الْمَسَاءِ . لَعَلَّ

الطَّبِيبَ عِنْدَ رُجُوعِهِ يَسْمَحُ لَكَ بِالْقِيَامِ أَوْ بِالْخُرُوجِ .

- زَيْنَبُ : لَكِنِّي سَمِمْتُ النَّوْمَ يَا أُمِّي .

- الْأُمُّ : قَدْ بَقِيتِ طَوِيلًا فِي فِرَاشِكَ يَا زَيْنَبُ ، لَكِنِّي سَأَقْرَأُ لَكَ قِصَّةً جَمِيلَةً مِنْ هَذَا

الْكِتَابِ .

تَأْخُذُ الْأُمُّ الْكِتَابَ وَتَبْدَأُ الْقِرَاءَةَ ، وَبَعْدَ قَلِيلٍ تَنَامُ زَيْنَبُ .

< 単語 >

شَعَرَ	(Au)感じる
سَمَحَ	(Aa)許す
قَامَ	立ち上がる
نَهَى	(Aa)禁止する

خُرُوجَ	退出
حَتَّى	～まで
بَقِيَ	(Ia)留まる
إِنَّ	～であると

أَتَى	(Ai)来る	طَوِيلًا	長い間
لَعَلَّ	たぶん	قِصَّةً	物語
عِنْدَ	一の時	جَمِيلٍ	美しい
رُجُوعٍ	戻ること	بَدَأَ	(Aa)始める
أَوْ	または	بَعْدَ	一のあとで
سَمَّ	(Ia)飽きる	قَلِيلٍ	少ない
نَوْمٍ	睡眠		

<和訳>

ザイナブ：ねえ、お母さん。私、もう痛みを感じないわ。だから、私、起きていいでしょう？

母親：だめよ、お嬢さん。

ザイナブ：どうして私、起きちゃいけないの？

母親：お医者様が外出を禁じたからよ。

ザイナブ：私、いつまでベッドにいなきやいけないの？

母親：夕方まではそこにいなさい。だって、お医者様は夕方来るって言ったの。お医者様が戻ってきた時、たぶん起きたり外出することを許してくれるわ。

ザイナブ：でも、お母さん。私、眠るのに飽きちゃったわ。

母親：そうね、ザイナブ。あなた、長い間ベッドにいるからね。それじゃ、私、この本の中から素敵なお話をあなたに読んであげるわ。

お母さんは本を取って、読み始めます。やがて、ザイナブは眠ります。

<文法>

◆ 1 弱動詞(3)

*この課には第3語根が **ي** で、未完了形の特徴母音が [a] である2つの弱動詞が出ています。

(例1) بَقِيَ [Ia] 残る、留まる (語根は **بقي**)

(例2) نَهَى [Aa] 禁じる、禁止する (語根は **نهي**)

*両者の未完了形での活用は同型ですが、前者は **فَعَلَ** 型、後者は **فَعَلَّ** 型の動詞ですから、完了形の活用が異なります。

◆ 2 弱動詞の活用(3)

*第3語根が **ي** で、未完了形の特徴母音が [a] である **فَعَلَ** 型の弱動詞は、以下のように

活用します。

< 1 >完了形の活用

①三人称単数男性形と女性形では、第3語根の **ي** は通常の子音として機能します。なお、この型の場合、三人称単数女性形では、第3語根がそのまま残ることに注意してください。

(例1) 完了形の三人称単数男性形 : **بَقِيَ**

(例2) 完了形の三人称単数女性形 : **بَقِيَتْ**

②第3語根がスクーンとなる他の人称では、この型の動詞の場合、第2語根の母音は [i] ですから、第2語根からスクーン記号が消え、2つの語根は結局、長母音 [i:] を構成します。

(例) 完了形の二人称単数男性形 : **بَقَيْتَ → بَقَيْتُ**

最終形			中間形					理論形				
人称	群	活用形	接尾	第3	第2	第1	接頭	接尾	第3	第2	第1	接頭
三単男	S	بَقِيَ							يَ	قِ	بَ	
三単女	S	بَقِيَتْ						تْ	يَ	قِ	بَ	
二単男	C	بَقَيْتَ	تَ	يَ	قِ	بَ		تَ	يَ	قِ	بَ	
二単女	C	بَقَيْتِ	تِ	يَ	قِ	بَ		تِ	يَ	قِ	بَ	
一単	C	بَقَيْتُ	تُ	يَ	قِ	بَ		تُ	يَ	قِ	بَ	

< 2 >未完了形の活用

①第3語根が短母音 [u] を持つ、二人称単数女性形以外のすべての人称では、第3語根の **ي** は母音 [u] を失い、長母音 [a:] を示すアリフ・マクスーラ **ى** に転化します。

(例) 未完了形の三人称単数男性形 : **يَبْقَى → يَبْقَى**

②二人称単数女性形では、この型の場合、第2語根は母音 [a] をとります。このように語中の第2語根と第3語根の弱文字の母音の組み合わせが [a]-[i:] の時は、両者は合体して二重母音 [ai] を構成します。そのため表記上不要になった第3語根の **ي** は消滅して、スクーン記号だけが残ります。

(例) 未完了形の二人称単数女性形 : **تَبْقَيْنِ → تَبْقَيْنُ**

最終形			中間形					理論形				
人称	群	活用形	接尾	第3	第2	第1	接頭	接尾	第3	第2	第1	接頭
三単男	S	يَبْقَى		ى	قَ	بَ	يَ		يُ	قَ	بَ	يَ

三単女	S	تَبَقَّى		ي	قَ	بْ	تَ		يُ	قَ	بْ	تَ
二単男	S	تَبَقَّى		ي	قَ	بْ	تَ		يُ	قَ	بْ	تَ
二単女	L	تَبَقَيْنَ	يْنَ		قَ	بْ	تَ	يْنَ	يُ	قَ	بْ	تَ
一単	S	أَبَقَى		ي	قَ	بْ	أَ		يُ	قَ	بْ	أَ

◆ 3 弱動詞の活用(4)

* 第3語根が **ي** で、未完了形の特徴母音が [a] である **فَعَلَ** 型弱動詞は、以下のように活用します。

< 1 > 完了形の活用

第17課で学んだ **فَعَلَ** 型の弱動詞 **بَنَى** [Ai] (建てる、建設する) の完了形と同型です。

① 三人称単数男性形では、第3語根の **ي** はアリフ・マクスーラに転化します。

(例) 完了形の三人称単数男性形 : نَهَى → نَهَى

② 三人称単数女性形では、第3語根の **ي** は消滅します。

(例) 完了形の三人称単数女性形 : نَهَيْتُ → نَهَتْ

③ 第3語根がスクーンとなる他の人称では、第3語根の **ي** は通常の子音として機能します。この型の動詞の場合、第2語根の母音は [a] ですから、2つの語根は結局、二重母音 [ai] を構成します。

(例) 完了形の二人称単数男性形 : نَهَيْتَ

最終形			中間形					理論形				
人称	群	活用形	接尾	第3	第2	第1	接頭	接尾	第3	第2	第1	接頭
三単男	S	نَهَى		ي	هَ	نَ			يَ	هَ	نَ	
三単女	S	نَهَتْ	تْ		هَ	نَ		تْ	يَ	هَ	نَ	
二単男	C	نَهَيْتَ						تْ	يَ	هَ	نَ	
二単女	C	نَهَيْتِ						تْ	يَ	هَ	نَ	
一単	C	نَهَيْتُ						تْ	يَ	هَ	نَ	

< 2 > 未完了形の活用

前項で述べた **بَقِيَ** [Ia] (残る、留まる) の未完了形と同型の活用です。

① 動詞活用接尾辞が付加されることのない、二人称単数女性形を除くすべての人称では、

第3語根の **ي** は母音 [u] を失い、長母音 [a:] を示すアリフ・マクスーラ **ى** に転化します。

(例) 未完了形の三人称単数男性形 : **يَنْهَى** → **يَنْهَى**

②二人称単数女性形では、第2語根と第3語根は合体して二重母音 [ai] を構成します。そのため表記上不要になった第3語根の **ي** は消滅して、スクーン記号だけが残ります。

(例) 未完了形の二人称単数女性形 : **تَنْهَيْنِ** → **تَنْهَيْنِ**

最終形			中間形					理論形				
人称	群	活用形	接尾	第3	第2	第1	接頭	接尾	第3	第2	第1	接頭
三単男	S	يَنْهَى		ى	هَ	نْ	يَ		يُ	هَ	نْ	يَ
三単女	S	تَنْهَى		ى	هَ	نْ	تَ		يُ	هَ	نْ	تَ
二単男	S	تَنْهَى		ى	هَ	نْ	تَ		يُ	هَ	نْ	تَ
二単女	L	تَنْهَيْنِ	يْنَ		هَ	نْ	تَ	يْنَ	يُ	هَ	نْ	تَ
一単	S	أَنْهَى		ى	هَ	نْ	أَ		يُ	هَ	نْ	أَ

◆ 4 弱動詞活用のまとめ

*第17課から第19課までで、4つの弱動詞の活用の型を学びました。まとめると、以下の表のようになります¹。

第3語根	第2母音	一般式	完3単男	完2単男	特母	未3単男
و	A	فَعَلَ	دَعَا	دَعَوَتْ	u	يَدْعُو
ي	A	فَعَلَ	بَنَى	بَنَيْتَ	i	يَبْنِي
		فَعَلَ	نَهَى	نَهَيْتَ	a	يَنْهَى
	I	فَعَلَ	بَقِيَ	بَقِيَتْ	a	يَبْقَى

◆ 5 接尾型代名詞(4)

¹ なお、動詞型という観点から厳密に言えば、第3語根が **و** の弱動詞には、他に **فَعَلَ** 型と **فَعُلَ** 型の弱動詞もあります。たとえば **رَضِيَ** [Ia] (喜ぶ、満足する) は前者の例です。一見したところ、この動詞は第3語根が **ي** のように見えますが、実は **و** で、発音の関係で **ي** に転化したものです。ただし、活用の点から見れば、この動詞は、極細かな点を除けば、**بَقِيَ** と同型の活用になります。また、後者の例としては、例えば **حَلُو** [Uu] (甘い) がありますが、この型に属する動詞は極めて少数で、あまり使われることもありません。ですから、ここに掲げた4つの型で、弱動詞の活用はほぼ網羅されていると言えるでしょう。

*接尾型代名詞が後続すると、語末のアリフ・マクスーラはアリフに変わります。

(例1) بَنَى دَارًا 彼は家を建てました。

→ بَنَاهَا 彼はそれを建てました。

(例2) الطَّبِيبُ يَنْهَى الْمَرِيضَ عَنِ الْخُرُوجِ 医者は病人に外出を禁じます。

→ يَنْهَاهُ عَنِ الْخُرُوجِ 彼は彼に外出を禁じます。

*動詞 نَهَى は2つの目的語をとることに注意してください。直接目的語は対象人物、前置詞 عَنِ によって導かれる間接目的語は禁止行為を示します。

*なお、一人称の接尾型代名詞 يَ は、動詞に後続する時は نِي に変わります。

(例1) سَأَلَنِي 彼は私に尋ねました。

(例2) نَهَانِي 彼は私に禁じました。

◆ 6 動名詞(2)

*動名詞については既に第15課で学びましたが、その時、アラビア語では動名詞が多用されると述べました。この課にはたくさんの動名詞が出ています。

(例1) قِيَامٌ (起床) は、くぼみ動詞 قَامَ [Au] (立ち上がる) の動名詞です。

(例2) رُجُوعٌ (帰還) は、規則動詞 رَجَعَ [Ai] (戻る) の動名詞です。

(例3) خُرُوجٌ (外出) は、規則動詞 خَرَجَ [Au] (出る) の動名詞です。

(例4) نَوْمٌ (睡眠) は、くぼみ動詞 نَامَ [Ia] (眠る) の動名詞です。

(例5) قِرَاءَةٌ (読み) は、語末ハムザ動詞 قَرَأَ [Aa] (読む) の動名詞です。

◆ 7 強制対格語(3) لَعَلَّ と إِنَّ

* إِنَّ は最も多用される強制対格語です。しばしば文頭に置かれ、陳述全体を強めます。その場合「確かに」とか「実に」などと訳すこともできますが、多くの場合は強いて訳出するには及びません。

*また、この語は既に第16課で述べた أَنَّ と同様、名詞節を導く従位接続詞としても用いられます。しかし、それは動詞 قَالَ [Au] (言う) の場合だけです。

(例) قَالَ إِنَّهُ سَيَرْجِعُ 彼は戻ると言いました。

* لَعَلَّ は蓋然性を表す強制対格語です。「たぶん」とか「恐らく」という意味です。

(例) لَعَلَّ الطَّبِيبَ يَسْمَحُ لَكَ بِالْقِيَامِ たぶん医者はあなたに起きることを許すでしょう。

◆ 8 語中ハムザ動詞(2)

* 私たちは既に第 11 課で、語中ハムザ動詞の سَأَلَ [Aa] (尋ねる) を学びました。この動詞は فَعَلَ 型ですが、この課には فَعِلَ 型の語中ハムザ動詞 سَنِمَ [Ia] (飽きる) が出ています。

(例) سَنِمْتُ النَّوْمَ 私は寝るのに飽きました。

* この動詞は فَعِلَ 型ですから、完了形の第 2 語根の母音は [i] です。そのため、完了形ではハムザはすべて ى の台に書かれます。

* また、未完了形ではハムザは母音 [a] をとります。一般に母音 [a] を持つハムザは、直前の音節がスクーンの場合、アリのフの台に書かれます。

(例) أَسَأَمُ النَّوْمَ 私は寝るのに飽きます。

◆ 9 語頭ハムザ弱動詞 أَتَى

* この課には、動詞 أَتَى [Ai] (来る) が出ています。この動詞は第 3 語根が ي の فَعَلَ 型弱動詞です。また、第 1 語根がハムザですから、語頭ハムザ動詞でもあります。このような動詞は《語頭ハムザ弱動詞》と呼ばれます。

* 語頭ハムザ弱動詞は、語頭ハムザ動詞と弱動詞の性質を併せ持った活用をします。既に第 16 課で、語頭ハムザ動詞の場合、未完了形の一人称単数形では活用接頭辞のアリフと第 1 語根のアリフが合体してマッダ記号 (í) に変わることを述べましたが、それは語頭ハムザ弱動詞でも同様です。従って、この動詞の未完了形の一人称単数形は以下のように変化して、最終的に أَتِي になります。

(例) أَتِي [理論形] → أَتِي [ハムザの変更] → أَتِي [第 3 語根の変更]

* それ以外の人称では、第 3 語根が弱語根の変形規則に従って活用するだけです。ハムザは常にアリのフの台に書かれます。

(例) قَالَ إِنَّهُ سَيَأْتِي فِي الْمَسَاءِ 彼は夕方来ると言いました。

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

- | | |
|---|---|
| (1) هَلْ تَشْعُرُ زَيْنَبُ بِالْحَمْلِ ؟ | (2) هَلْ تَسْمَعُ لَهَا أُمَّهَا بِالْقِيَامِ ؟ |
| (3) لِمَاذَا تَتَّهَاهَا أُمُّهَا عَنِ الْقِيَامِ ؟ | (4) مَنْ نَهَاهَا عَنِ الْخُرُوجِ ؟ |
| (5) حَتَّى مَتَى تَبْقَى زَيْنَبُ فِي الْفِرَاشِ ؟ | (6) مَنْ يَأْتِي فِي الْمَسَاءِ ؟ |
| (7) بِمِ يَسْمَعُ الطَّبِيبُ عِنْدَ رُجُوعِهِ ؟ | (8) مَاذَا سَمِعَتْ زَيْنَبُ ؟ |

(9) لِمَاذَا سَمَّيْتَ النَّوْمَ ؟

(10) مَاذَا تَقْرَأُ لَهَا أُمُّهَا ؟

(11) أَيْنَ تَجِدُ هَذِهِ الْقِصَّةَ ؟

(12) كَيْفَ هَذِهِ الْقِصَّةُ ؟

(13) مَنْ يَبْدَأُ الْقِرَاءَةَ ؟

(14) هَلْ تَقْرَأُ الْأُمُّ طَوِيلًا ؟ لِمَاذَا ؟

[2] 動詞 َبَقِيَ と نَهَى を、それぞれ完了形と未完了形の単数形に活用させなさい。

	بَقِيَ		نَهَى	
	完了形	未完了形	完了形	未完了形
三単男				
三単女				
二単男				
二単女				
一単				

[3] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

(1) نهنتني أمي عن الخروج لأنني مريض .

(2) سأبقى طويلا في دكان الخياط .

(3) سأخرج بعد قراءة هذا الكتاب .

(4) سيأتي النجار بعد قليل .

(5) ستقوم من فراشك بعد رجوع الطبيب .

(6) شكوت ألما في رأسي فسمحت لي المعلمة بالخروج من المدرسة .

(7) الآن أذهب إلى المدرسة لكن سأتي بعد الدرس .

(8) قد نهاني المعلم عن قراءة هذا الكتاب .

(9) لقد قرأت هذا الكتاب وبدأت قراءة كتاب آخر .

(10) هذا الرجل لا يعرفني ولا أعرفه .

[4] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

(1) يقول الطبيب إن هذا الولد ليس صحيحا .

(2) يا زينب قد نهيتك عن الخروج من غرفتك .

(3) هل بقي تلميذ في حجرة الدرس ؟

(4) إن النجار سمح لمساعدته بالخروج إلى داره .

(5) هذا السروال جميل لكنه قصير .

(6) أنا لا أسأم قراءة هذا الكتاب .

(7) سقطت الكرة على رأسي لكن ما شعرت بألم .

(8) سينام بعد قليل لأنه شرب دواءه .

(9) لا أشرب هذا الماء لأن الطبيب نهاني عنه .

(10) سأقرأ حتى رجوع أمي ثم أنام .

[5] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

- (1)彼女は既にこの物語を読みました。そして別の物語 [非限定単数] を読み始めました。
- (2)私は私のコップでしか飲みません。
- (3)彼は私に彼の診断書を読むことを許しませんでした。
- (4)私のお母さんは私に夜外出することを禁じました。
- (5)その病人はその医者が (病室から) 出た後に、ベッドから起きました。
- (6)私はあなたの妹が戻るまであなたとともに残るでしょう。
- (7)おそらくこの本の中には美しい物語 [非限定単数] があるでしょう。
- (8)私は読むことに飽きていません。でも私は私の目の中に痛み [非限定単数] を感じます。
- (9)あなたの妹はやって来ました。でも、彼女は私と一緒に長くは留まりませんでした。
- (10)私はあなたに起きあがることを許します。でも、私はあなたに家から出ることを禁じます。